

Question & Réponse 4

DDP 5Z011-23-0096

Question #1

Est-ce que les soumissionnaires doivent obligatoirement offrir les trois services (traduction, révision unilingue et révision comparative), ou peuvent-ils n'en offrir qu'un seul (services de traduction seulement par exemple)?

Réponse #1

Oui, les trois services doivent être offerts, c'est-à-dire la traduction de l'anglais vers le français, la révision unilingue française et la révision comparative de textes traduits de l'anglais vers le français.

Question #2

Est-ce que les soumissionnaires doivent obligatoirement proposer deux ressources (ce qui exclurait d'emblée les travailleurs autonomes)?

Réponse #2

Oui, les soumissionnaires doivent proposer deux traducteurs de l'anglais au français et deux réviseurs français, vu la charge de travail attendue.

Question #3

Conformément à l'annexe A, chapitre 15 (p. 33) – Lieu de travail : Le travail sera effectué au lieu d'affaires de l'entrepreneur ou de sa ressource à l'intérieur du Canada.

Nous sommes une compagnie de traduction étrangère (sur le point de nous constituer en personne morale au Canada) et nous ferons appel à des traducteurs canadiens qui habitent au Canada pour les besoins de ce contrat. Sommes-nous autorisés à participer à la demande de propositions?

Le cas échéant, comment s'applique à notre situation l'attestation exigée au chapitre 5.1 (p. 21) – Attestations exigées avec la soumission?

Réponse #3

Tous les fournisseurs ont le droit de soumettre une proposition. Cependant, toutes les conditions énoncées dans la demande de propositions doivent être respectées. Pour que leur proposition soit recevable, tous les soumissionnaires doivent fournir l'attestation exigée au chapitre 5.1 (p. 21) – Attestations exigées avec la soumission. Le travail sera effectué au lieu d'affaires de l'entrepreneur à l'intérieur du Canada ou de sa ressource à l'intérieur du Canada.

Question #4

Est-il obligatoire (faute de quoi la proposition sera non recevable) pour un soumissionnaire de démontrer l'expérience acquise dans la prestation de services à des ministères, organismes ou sociétés du gouvernement du Canada?

Réponse #4

C2 Expérience de l'entreprise est un critère technique coté. Un fournisseur peut soumettre une proposition, mais il obtiendra zéro (0) sur (30) s'il ne peut pas démontrer l'expérience acquise dans la prestation de services à des ministères, organismes ou sociétés du gouvernement du Canada.

Question #5

La demande de propositions indique que BAC recherche deux (2) traducteurs et deux (2) réviseurs. Deux personnes peuvent-elles occuper les deux rôles? Par exemple :

Personne 1 = traducteur ET réviseur

Personne 2 = traductrice ET réviseuse

Ou cherchez-vous effectivement quatre (4) personnes distinctes?

Réponse #5

Nous cherchons quatre (4) personnes distinctes, c'est-à-dire deux (2) traducteurs et deux (2) réviseurs.

Question #6

Aux critères C4 et C5, le maximum de point est de 36 points avec un maximum de six (6) points par domaine, donc six (6) domaines. Dans le descriptif, il est mentionné trois (3) domaines, a) bibliothèques, archives, musées et expositions, b) histoire canadienne, c) produits destinés au grand public. Est-ce que vous pouvez préciser les six (6) domaines recherchés pour l'attribution des points ou est-ce que vous allez ajuster le nombre de points à 12 par domaine?

Réponse #6

Le critère C4 se rapporte au critère O2, qui exige que le soumissionnaire propose deux (2) traducteurs. Il y a trois (3) domaines applicables pour le critère C4. Un maximum de six (6) points peuvent être obtenus par critère, par traducteur, pour un total de 18 points par traducteur et un total combiné de 36 points pour les deux traducteurs.

Le critère C5 se rapporte au critère O3, qui exige que le soumissionnaire propose deux (2) réviseurs. Il y a trois (3) domaines applicables pour le critère C5. Un maximum de six (6) points peuvent être obtenus

par critère, par réviseur, pour un total de 18 points par réviseur et un total combiné de 36 points pour les deux réviseurs.

Question #7

- Au point 4.2, méthode de sélection, 1.c., nous devons obtenir le nombre minimal de points exigés de 80 points sur 160 points alors que le tableau des critères techniques cotés indique un nombre minimal de points requis au total de 92 sur un nombre maximal de points de 154. Bien que je comprenne que c'est le tableau qui correspond aux critères techniques cotés, est-ce que vous pouvez corriger le point 4.2?

Réponse #7

Cette correction a été apportée dans la modification 1 de la demande de proposition publiée le 24 août 2022.

Question #8

- Dans l'annexe A, énoncé des travaux, est-ce qu'il serait possible d'avoir de l'information sur le volume? Comme par exemple;
 - Pouvez-vous donner une estimation du nombre de demandes de traduction annuellement?
 - Pouvez-vous confirmer un nombre minimal de mots par demande de traduction?
 - Pouvez-vous donner une estimation en % du nombre de demande de moins de 300 mots annuellement?
 - Pouvez-vous donner une estimation du nombre moyen de mots par demande?

Réponse #8

Les chiffres qui suivent sont fournis à titre indicatif seulement et ne constituent pas une garantie de travail. Le volume de demandes varie d'une semaine à l'autre. On pourrait prévoir entre 250 et 450 demandes par année. Il est peu probable qu'une demande ait moins de 100 mots, mais il n'y a pas de nombre minimal de mots par document. Environ 25 % des demandes ont 500 mots et moins; les autres ont entre 500 et 3000 mots. Les demandes qui excèdent 3000 mots sont très rares.

Question #9

- Est-il possible d'avoir des exemples de textes pour les 6 domaines demandés aux critères C4 et C5?

Réponse #9

Il y a trois (3) domaines propres à Bibliothèque et Archives Canada (BAC) et non six (6), puisqu'il s'agit des mêmes trois (3) domaines pour C4 et C5. Veuillez consulter le [site Web](#) et les médias sociaux

([Facebook](#); [Twitter](#); [YouTube](#); [LinkedIn](#); [Instagram](#)) de Bibliothèque et Archives Canada pour en savoir davantage sur le type de produits traduits à BAC, notamment :

a) Bibliothèques, archives, musées et expositions

[Exposition itinérante – Un peuple dans l'ombre](#)

[Club de lecture d'été TD](#)

[Outils et guides de A à Z](#)

b) Histoire canadienne (générale, militaire ou autochtone)

[Histoire militaire](#)

[Initiatives du patrimoine documentaire autochtone](#)

[Généalogie et histoire familiale](#)

c) Produits destinés au grand public (dépliants, revues, baladodiffusions, sites Web, livres imprimés, livres électroniques, etc.)

[De Nations à Nations : voix autochtones à Bibliothèque et Archives Canada](#)

[Balados](#)

[Blogues](#)

[Flickr](#)

FIN DES Questions et réponses